

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA 2019/2020

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu Seminarium dyplomowe													
2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii													
3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)				4 Grupa treści kształcenia (ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.) grupa treści kształcenia kierunkowego					5 Typ modułu (obowiązkowy, fakultatywny) fakultatywny – ograniczonego wyboru				
6 Poziom studiów (studia I, II stopnia, studia podyplomowe) studia I stopnia				7 Liczba punktów ECTS 4					8 Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany				
9 Rok studiów, semestr III rok, semestr V - zimowy				10 Liczba godzin w semestrze					11 Liczba godzin w tygodniu				
				wyk.	ćw.	lab.	sem.	proj.	wyk.	ćw.	lab.	sem.	proj.
studia stacjonarne				45					3				
studia niestacjonarne				-					-				
12 Język wykładowy: angielski													
13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy) dr Izabela Dąbrowska, i.dabrowska@pswbp.pl													

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczenie semestru IV
2. Zaliczony moduł kształcenia w zakresie podstawowego kursu z tłumaczenia lub wstępu do kultury oraz proseminarium z zakresu modułu specjalizacyjnego

15 Cele przedmiotu

- | | |
|----|--|
| C1 | Zapoznanie studentów z podstawowymi zasadami tworzenia pracy dyplomowej w zakresie <i>Translatoryki</i> lub <i>Kulturoznawstwa</i> , jej strukturą oraz zapewnienie studentom opieki promotora w procesie jej przygotowania. |
| C2 | Zapoznanie studentów z wybranymi teoriami, metodami badawczymi, ich znaczenia w wybranej dziedzinie. |
| C3 | Prezentacja teorii/metod badawczych stosowanych w pracy seminaryjnej, sposobu ich doboru oraz środków analizy wybranego zagadnienia. |
| C4 | Zapoznanie studentów ze sposobami wyszukiwania w zasobach bibliotecznych oraz źródłach on-line (Bazy Wiedzy) oraz analizowania i oceniania przydatności merytorycznej materiałów. Wskazanie na właściwą formę i strukturę wybranych artykułów, tj. poprawność cytowania, parafrazowania, streszczania i stosowania odnośników. |
| C5 | Opracowanie przez studentów wstępnego planu pracy dyplomowej we współpracy z prowadzącym; przygotowanie pierwszego rozdziału/części pracy zgodnie z wymaganiami merytorycznymi i formalnymi oraz harmonogramem pracy podanym przez promotora. |
| C6 | Zapoznanie studentów ze sposobami prezentacji własnej pracy celem przedstawienia wyników badań na forum grupy; uwrażliwianie studentów na potrzebę wymiany informacji i akceptacji krytycznych ocen i uwag. |
| C7 | Promowanie autonomicznego podejścia studentów do pracy poprzez rozwijanie umiejętności zarządzania czasem i wyznaczanie celów cząstkowych. |
| C8 | Uświadczenie studentom istnienia etycznego wymiaru w badaniach naukowych; uwrażliwienie ich na problem plagiatu. |

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych				
nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu		
EK01	omówić podstawowe zasady i wymogi pisania pracy dyplomowej w wybranej dziedzinie oraz rozumie strukturalne zależności pomiędzy jej teoretyczną i praktyczną częścią;	C1		
EK02	wykazać się podstawową wiedzą teoretyczną w wybranej dziedzinie i zastosować ją praktycznie we własnej pracy badawczej;	C2		
EK03	omówić wybrane teorie badawcze stosowane w pracy seminaryjnej, sposób ich doboru oraz środki analizy wybranego zagadnienia oraz potrafi określić własne cele, które zamierza zrealizować w poszczególnych częściach pracy;	C3		
EK04	znaleźć, zanalizować i ocenić pod względem merytorycznym dostępne materiały źródłowe w zakresie interesującej go tematyki i umieścić te najbardziej wartościowe na liście bibliograficznej; potrafi omówić formę i strukturę wybranych artykułów oraz zasadność cytowania, parafrazowania, streszczania i stosowania odnośników;	C4		
EK05	przygotować wstępny plan pracy dyplomowej we współpracy z prowadzącym; przygotować pierwszą jej część zgodnie z wymogami merytorycznymi i formalnymi oraz harmonogramem pracy podanym przez promotora;	C5		
EK06	zaprezentować pierwszą część własnej pracy na forum grupy oraz wysłuchać komentarzy oraz uwag krytycznych ze strony promotora i pozostałych członków grupy; wziąć udział w dyskusji;	C6		
EK07	wykazać się umiejętnością autorefleksji nad własną pracą i oceny pracy innych studentów (poprawność gramatyczna i stylistyczna, ocena merytoryczna)	C7		
EK08	opracować w sposób autonomiczny częściowe cele w realizacji własnej pracy dyplomowej, korzystając ze wskazówek promotora oraz systematycznie przygotowywać poszczególne jej części zgodnie z ustalonym harmonogramem;	C8		
EK09	docenić etyczny wymiar funkcjonowania w środowisku naukowym; wykazać wrażliwość na problem plagiatu w środowisku akademickim.	C9		

17 Treści programowe				
	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1	Wyjaśnienie celów i zadań seminarium. Zapoznanie studentów z terminarzem pracy i wymogami kursu.	3	-	EKO1
ĆW2	Prezentowanie i szczegółowe omówienie wymogów formalnych i merytorycznych dotyczących struktury pracy dyplomowej, analiza kilku prac dyplomowych napisanych przez studentów PSW.	3	-	EKO1
ĆW3-4	Prezentowanie specyfiki obszaru Translatoryki/kulturoznawstwa. Zapoznanie studentów z ogólną wiedzą na temat jej rozwoju, głównych etapów i trendów.	6	-	EKO2
ĆW5-6	Prezentacja teorii i metod badawczych	6	-	EKO3

	stosowanych w pracy seminaryjnej w wybranej dziedzinie oraz środków analizy wybranych zagadnień praktycznych.			
ĆW7	Zapoznanie studentów z możliwościami doboru materiałów w bibliotece PSW oraz z bazy EBSCO i innych źródeł elektronicznych. Wspólne szukanie materiałów.	3	-	EKO4
ĆW8-9	Wstępne zaprezentowanie przez seminarzystów pierwszych tekstów dla wybranego przez siebie tematu, ocena ich przydatności pod względem merytorycznym; powtórzenie zasad oraz doskonalenie umiejętności pracy z tekstem naukowo-badawczym.	6	-	EKO4
ĆW10	Doprecyzowanie tematu własnego wyboru i nakreślenie dalszego kierunku pracy oraz wspólna dyskusja nad planami prac dyplomowych zaproponowanych przez poszczególnych studentów, nadanie im właściwej formy i struktury treściowej.	3	-	EKO5
ĆW11	Indywidualna prezentacja pierwszych części pracy seminarzystów, wspólna dyskusja i wymiana opinii nad ich zawartością, strukturą treściową.	3	-	EKO6, EK07
ĆW12-13	Indywidualna praca studentów nad własnymi tekstami: konsultacje indywidualne – doskonalenie ich pod względem merytorycznym i formalnym wedle wskazówek prowadzącego, poprawa bibliografii.	6	-	EK03, EK05, EK07, EK08, EK09
ĆW14-15	Dostarczenie przez seminarzystów końcowych wersji pierwszej części pracy dyplomowej, ich prezentacja na forum grupy oraz wzajemna ewaluacja.	6	-	EK06, EK07, EK08, EK09
suma godzin		45	-	
18 Narzędzia/metody dydaktyczne				
1.	Metoda konfrontatywna			
2.	Metoda podająca, komentarze i wskazówki prowadzącego zajęcia/tutoring			
3.	Analiza i dyskusja wybranych zagadnień w podgrupach/parach i na forum grupy / konwersatorium/ peer-tutoring			
4.	Autorefleksja i autopoprawa własnych prac oraz prac innych studentów			
5.	Ćwiczenia językowe (styl, rejestr, streszczanie, parafraza)			
6.	Ćwiczenie techniki pisanie pracy badawczej (cytowanie, bibliografia, odnośniki)			
7.	Wykorzystanie Internetu, baz internetowych, narzędzi TIK			
8.	Metody prezentacji pracy badawczej, w tym nowoczesne prezentacje multimedialne			
19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)				
F1.	Bieżące przygotowanie studentów do zajęć			
F2.	Aktywność na zajęciach i udział w pracy w parach/grupach oraz w dyskusji/debacie całej grupy			
F3.	Kontrolowanie postępów procesu pisanie pracy dyplomowej przez promotora			
F4.	Ocena merytoryczna i formalna przedstawianych części pracy			
F5.	Przedstawienie poprawionej wersji pierwszej części pracy dyplomowej oraz bibliografii			
P1.	Zaliczenie z oceną na koniec semestru			

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z nauczycielem	45	-
Przygotowanie się do zajęć	20	-
Pisanie pracy dyplomowej	25	-
Konsultacje	15	-
SUMA	105	-
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4	

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London and New York: Routledge.
2. Bukowski, P. i Heydel, M. (2009). *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
3. Hejwowski, W. (2015). *Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w świecie kontrastów*. Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
4. Bassnett, S. (2008). *Translation Studies*. Third edition. London and New York: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1. inne dobrane pozycje i materiały zgodne z charakterem pracy translatorycznej
2. inne dobrane pozycje i materiały zgodne z charakterem pracy kulturoznawczej

22 Kryteria oceny *

bdb	db	dst	ndst
bardzo aktywny udział w zajęciach	aktywny udział w zajęciach	dość aktywny udział w zajęciach	brak aktywnego udziału w zajęciach
bardzo dobrze przygotowane wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych	dobrze przygotowane wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych	niezbyt dobrze przygotowane wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych	brak wystąpienia na forum grupy
złożenie dopracowanej wersji wymaganej części pracy dyplomowej	złożenie roboczej wersji wymaganej części pracy dyplomowej	złożenie fragmentu roboczej wersji wymaganej części pracy dyplomowej	niezłożenie wymaganej części pracy dyplomowej
bardzo dobre opracowanie zadań cząstkowych	dobrze opracowanie zadań cząstkowych	przygotowanie zadań cząstkowych	niewywiązanie się z innych zadań cząstkowych

23 Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania zajęć.
3. Informacja na temat terminu zajęć (media uczelniane).
4. Informacja na temat konsultacji (media uczelniane).

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W01, K_W14	C1	Ćw1, 2	1, 2,	F2,
EK02	K_W02	C2	Ćw3, 4	1, 2, 3, 8	F1, F2,
EK03	K_W06	C3	Ćw5, 6, 12-13	2, 3, 8	F1, F2, F4,
EK04	K_U03, K_U07, K_U10	C4	Ćw7-9	2, 5, 6, 7, 8	F1, F2,
EK05	K_U04	C5	Ćw12-13	4, 5, 6, 8	F1, F3, F4,
EK06	K_K04	C6	Ćw14-15	4, 7, 8,	F2, F4, F5,
EK07	K_K01, K_K4	C7	Ćw12-15	4, 8, 7, 8	F1, F3, F5,
EK08	K_K05	C8	Ćw12-15	5, 6, 8,	F4, P1

Przygotowała: dr Izabela Dąbrowska,